7universum.com
UNIVERSUM:

ФИЛОЛОГИЯ И ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ

UNIVERSUM: ФИЛОЛОГИЯ И ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ

Научный журнал

Издается ежемесячно с ноября 2013 года

Является печатной версией сетевого журнала

Universum: филология и искусствоведение

Выпуск: 10(67)

Октябрь 2019

Москва
2019

УДК 008+70/79+80/82
ББК 71+80/85
U55

Главный редактор:

Грудева Елена Валерьевна, д-р филол. наук;

Члены редакционной коллегии:

Бревнова Юлия Александровна, канд. культурологии;

Жукоцкая Зинаида Романовна, д-р культурологии;

Карпенко Виталий Евгеньевич, канд. филос. наук;

Купцова Ирина Александровна, д-р культурологии;

Лебедева Надежда Анатольевна, д-р филос. наук;

Чурилина Любовь Николаевна, д-р филол. наук;

Шаронова Елена Александровна, д-р филол. наук.

U55 Universum: филология и искусствоведение: научный журнал. –
№ 10(67). М., Изд. «МЦНО», 2019. – 16 с. – Электрон. версия печ. публ. –
<http://7universum.com/ru/philology/archive/category/10-67>

ISSN (печ.версии): 2500-400X

ISSN (эл.версии): 2311-2859

DOI: 10.32743/UniPhil.2019.67.10

Учредитель и издатель: ООО «МЦНО»

ББК 71+80/85

© ООО «МЦНО», 2019 г.

Содержание	
Искусствоведение	4
Музыкальное искусство	4
ВОКАЛЬНЫЕ МЕЛИЗМЫ В ПРОЦЕССАХ СТИЛИСТИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ АМЕРИКАНСКОЙ ПОПУЛЯРНОЙ МУЗЫКИ Леурда Оксана Петровна	4
Филологические науки	8
Языкознание	8
Прикладная и математическая лингвистика	8
ПУТИ РЕШЕНИЯ СОВРЕМЕННЫХ НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ ЭЛЕКТРОННОЙ ТЕРМИНОГРАФИИ Абдуллаев Сайяр Габиб оглу Фоменко Сабина Сергеевна	8
Теория языка	11
ПРИЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В ЗАГОЛОВОЧНОМ КОМПЛЕКСЕ ЭКОНОМИЧЕСКОГО МЕДИАТЕКСТА Хазраткулов Атаджан Полатдурдыевич	11

ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ**МУЗЫКАЛЬНОЕ ИСКУССТВО****ВОКАЛЬНЫЕ МЕЛИЗМЫ В ПРОЦЕССАХ СТИЛИСТИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ
АМЕРИКАНСКОЙ ПОПУЛЯРНОЙ МУЗЫКИ****Леурда Оксана Петровна***старший преподаватель Краснодарского государственного института культуры,
РФ, г. Краснодар**E-mail: oksanasaxno@gmail.com***VOCAL MELISMS IN THE STYLISTIC PROCESSES OF AMERICAN POPULAR MUSIC****Oksana Leurda***Senior Lecturer, Krasnodar State Institute of Culture
Russia, Krasnodar***АННОТАЦИЯ**

Статья посвящена рассмотрению феномена вокальных мелизмов, составляющих неотъемлемую часть стилистических основ афроамериканской музыкальной культуры. Выявляются не только исполнительские, но и социокультурные категории развития мелизмов. Уточняется их роль в процессах стилистических и расовых трансформаций, произошедших в американской массовой музыке.

ABSTRACT

The article is devoted to the consideration of the phenomenon of vocal melisms, which are an integral part of the stylistic foundations of African American pop music. Not only performing, but also sociocultural categories of the formation of melisma are revealed. Their role in the processes of stylistic and racial transformations that have occurred in American mass music is being specified.

Ключевые слова: мелизмы, афроамериканская музыка, соул, ритм-энд-блюз, вокальная техника, джазовое исполнительство, грав, импровизация, социокультурные аспекты музыки

Keywords: melisma, African American music, soul, rhythm and blues, vocal technique, jazz performance, groove, improvisation, sociocultural aspects of music.

Несмотря на мимолётность моды, в популярной музыке остаётся одно важное выразительное свойство, вот уже несколько десятилетий не подверженное постоянно меняющимся трендам. Связано оно с достаточно устойчивым присутствием в стилистических моделях многих поп-исполнителей техники вокализации, основанной на мелизмах. Ранее мы уже обращались к этой теме, в результате чего были опубликованы статьи соответствующей тематической направленности [1]. Однако дальнейшие изыскания, возникновение новых артистов и очередных тенденций в популярной музыкальной культуре требует повторного возврата к этой поистине обширной проблематике.

Будучи явлением, генеалогически вышедшим из американской музыкальной культуры, мелизматика достаточно фундаментально проникла в структурно-

стилевые особенности восточной и западноевропейской популярной музыки. На первый взгляд такая закономерность связана с процессом культурного обмена и формированием во второй половине XX века глобализованного рынка, частью которого стала популярная музыка. Вместе с этим такой подход с высокой степенью очевидности не раскрывает все исходные предпосылки изучаемого феномена.

В исследованиях, авторы которых концентрировались на выявлении сложной социокультурной проблематики, влияющей на различные аспекты формирования и развития массовой музыки, демонстрируется многомерная культурно-политическая составляющая, предшествующая проникновению, казалось бы, аполитичных идей, стилей и других культурных форм от одних стран к другим.

Таким, в частности, является труд Ф.М. Шака, делающий весьма подробный междисциплинарный акцент на раскрытии общественных и экономических процессов функционирования поп-музыки в XX веке [2]. В рамках сложного и многостороннего анализа, включающего в методологическую модель в том числе и неомарксистские элементы анализа, Ф.М. Шак показывает, как США, воспользовавшиеся выигрышным историческим и экономическим положением, смогли обрести особые предпочтения в области продвижения своего культурного экспорта. Как отмечает автор, Америка получила «колоссальные сравнительные преимущества в производстве и продаже культурных продуктов, однако из-за коалиционных бизнес-интересов конструируемая в Новом Свете массовая культура была обречена играть на понижение и опрощаться» [2, с. 86]. Отсюда исследователь выводит ту особую роль в образовании различных идей, приёмов музыкальной выразительности и форматов звучания, которую США на правах крупного рыночного игрока и монополиста сыграли в истории популярной музыки.

Социокультурные акценты, сделанные авторами подобного рода фундаментальных исследований, создают возможность для более глубокого понимания историко-политических особенностей, влиявших на современную популярную музыку. Вокальная мелизматика представляет собой одну из таких особенностей. Существенного распространения мелизмов, произошедшего в последней трети XX века, могло и не случиться. Данный исполнительский приём достиг своего впечатляющего масштаба в силу популяризации и дальнейшего встраивания в механизмы шоу-бизнеса Америки. Тем не менее, говоря о мелизматике, не следует допускать ошибку в определении её генеалогии. Несмотря на то, что это явление действительно было популяризировано средствами влиятельных механизмов музыкального бизнеса США, происхождение мелизматики выходит за исторические рамки становления современной Америки и её музыкальной культуры.

Генезис происхождения слова «мелизм» имеет греческие корни, произрастая из слова «Μέλισμα». Общий свод дефиниций из прикладного музыкознания характеризует содержательные стороны мелизматики как исполнение одного слога текста с одновременным перемещением между несколькими различными нотами. Это создаёт достаточно предельный переход от стандартизированной слоговой вокализации, где каждый слог должен соответствовать своей ноте, к более подвижному, основывающемуся на постоянном движении и формировании более гибких интонационных линий методу вокализации. Мелизматика в её прототипических формах существовала в культурных и обрядовых практиках древности. Отдалённо близкие к ней приёмы можно наблюдать уже в византийском обрядовом и григорианском пении. Схожие с мелизматикой элементы присутствуют в значительном диапазоне этнической музыкальной культуры, включая фольклор ближневосточных и балканских регионов.

Существование мелизматики в духовной музыке было рассмотрено музыковедом Т.Ф. Келли, определившим ранние разновидности последней как определённое украшение и орнаментацию в хорах [6, р. 461–474]. Несмотря на то, что исследование Келли никак не затрагивало области популярной музыки, вместо этого делая акцент на поиске и анализе мелизматики в исполнительских трактовках старинной музыки, сформулированные данным автором выводы заслуживают специального упоминания. Анализируя наследие европейских хоралов, Келли обнаруживает необходимость введения составного термина «нередуцированный мелизм». Он считает, что у современных хормейстеров и исполнителей, работающих со старинной музыкой, далеко не всегда имеется возможность взаимодействовать с партитурами, точно отражающими все нюансы исходного текста авторов духовной музыки прошлого. В силу этого мелизматика может трактоваться исполнителями в несколько гипертрофированном виде. Характеризуя общие положения, изложенные Т.Ф. Келли, следует указать на то, что близкие к мелизматике приёмы существовали в средневековой музыке, но проявлялись в ней, так сказать, в максимально разреженном и слабовыраженном виде.

Мелизматика, как явление самодостаточное, дополняющее индивидуальный музыкальный стиль, стала формироваться именно в США. Исторические градации проникновения мелизматических украшений и более сложных технических приёмов опевания в афроамериканскую музыкальную культуру могут быть логически распределены на два условных временных участка. Первый из них связан со зрелым этапом развития городской музыки госпел, последовавшим в 1920-х годах. Мелизмы в то время ещё не были чётко сформулированным и полноценно осознаваемым исполнителями стилистическим элементом. Они возникали, скорее, неосознанно, а о сложных технических пассажах, которыми мелизматика обзаведётся в более поздние периоды, ещё никто не думал. Конкретизированные проявления этой ранней мелизматики достаточно контрастно просматриваются в наследии крупных исполнителей госпел М. Джексон, Р. Тарп, М. Уильямс. В силу сакрального происхождения музыки госпел на эмоциональные стороны её исполнительской динамики оказали влияние поведенческо-психологические особенности самих афроамериканцев, посещавших приходы. Различные формы экстатического поведения, связанного с религиозными переживаниями, эмоциональными жестами, чья генеалогия берёт начало в приходской жизни методистских, лютеранских и других конфессий, нашли отражение и в музыке. Несколько гипертрофированная модель поведения и выражения музыкальных эмоций, демонстрация вокалистом эмоциональной и драматизированной манеры исполнения, экзальтированные формы поведения, разного рода всхлипы, мелодекламации, звукоподражательные имитации и крик с течением времени вышли из пространства сугубо религиозного музицирования. Они превратились в образец подражания для сотен поп-музыкантов.

Следующий этап, выведший мелизматику на принципиально новый качественный уровень, датируется второй половиной XX века, в особенности двумя последними десятилетиями. Он связан с появлением виртуозных и самобытных вокалистов, наиболее значимым среди которых стал Стиви Уандер. Стилевой генез афроамериканской поп-музыки периода 1950–1980-х годов определялся появлением крайне проблематичного для точной стилистической дефиниции направления ритм-энд-блюз. В целом многие из выразительных элементов, присущих изначально только расовой афроамериканской музыке, стали более интенсивно переноситься в плоскость популярной музыки для всех категорий слушателей. В этом плане судьбу мелизматики в американской поп-музыке следует понимать в качестве явления, которое изначально воспринималось только одной расовой группой (афроамериканцами), но затем, посредством расширения приоритетов шоу-бизнеса и активной миграции идей и исполнительских приёмов из узких расовых ниш, перешло на более глобализированное поп-культурное пространство.

В сфере академических исследований подобного рода переходы стали характеризоваться специальным термином «расовый кроссовер», прояснение дефиниций которого представлено у Ф.М. Шака. Как отмечает исследователь, понятие «кроссовер» используется американскими культурологами в расширенном ключе, имеющем в том числе и расовые акценты» [3, с. 101]. По существу, аудитория крупных исполнители первой половины XX века (Т.Э. Дорси, Р. Тарп) была ограничена расовыми рамками. Их концерты собирали афроамериканскую публику. К середине XX века в силу рыночного укрупнения популярная музыка Америки превратилась в мощное явление, ставшее наряду с голливудским кинематографом частью культурного экспорта этой страны. В сложившейся ситуации расовая музыка, как явление нишевое и рассчитанное на какую-то одну этническо-расовую группу, начала демонтироваться.

Произошло мощное смещение идей, среди которых выраженные приёмы афроамериканской вокализации с её очень свободным интонированием и мелизмами стали активно интегрироваться в европейский поп-музыкальный словарь. Упоминание в этой связи С. Уандера с присущим этому исполнителю мощным мелодическим даром и весьма эмансипированным вокальным стилем далеко не случайно. Относительная универсальность музыкального языка Уандера обусловила востребованность этого исполнителя за пределами США. В музыкальном плане его работы звучат и воспринимаются гораздо демократичнее записей, сделанных его коллегой Принцем. Данное сравнение весьма показательно, поскольку и Уандер, и Принц могут быть рассмотрены как архетипические афроамериканские исполнители, владеющие специфическим гравитом, мелизматикой и опирающиеся при этом на абсолютно «чёрные» модели в песенной ритмике. Вместе с этим творческое наследие Принца, вследствие высокой степени изощрённости, сложной поэ-

тической и не менее креативной музыкальной составляющей, осталось уделом подготовленной аудитории и продвинутых любителей сложных разновидностей афроамериканской музыкальной культуры. Доступность многообразного наследия Уандера на этом фоне даёт о себе знать весьма конкретным образом. Шлягеры этого исполнителя неоднократно лидировали в статистике сбыта звукозаписи европейских стран. Неудивительно в этой связи относительное изобилие как популярных, так и более специальных исследований, посвящённых Уандеру. Среди таких книги Дж. Брауна, Т.С. Хайфса, М. Рибовски [4], [5], [7]. Все перечисленные авторы в первую очередь концентрировали внимание на биографической составляющей Уандера, деталях его дискографии, обстоятельствах, при которых увидели свет те или иные студийные записи. Вместе с этим, к сожалению, особого внимания вокальным особенностям стиля Уандера уделено не было.

Структура построения мелизма у С. Уандера основывалась на достаточно свободном перемещении по пентатоническим ладам. Качественное отличие вокальных экзерсисов Уандера от его более ранних предшественников заключается в количестве и прихотливости мелизматического материала. Если мелизматика Розетты Тарп или Сары Вокен фразментарна и не является основным художественно-стилевым приёмом, то Уандер, наоборот, ставит её на первое место. Он виртуозно бравирует стилевыми и жанровыми наработками афроамериканской культуры разных лет, придерживается рамок вокализации в духе архаичного госпела, переключается на открытые к мелизмам стилевые принципы музыки соул, не забывая при этом уделить внимание и джазовому звукоизвлечению со слоговыми импровизационными элементами скэта. Всё песенное наследие Уандера постоянно «сдабривается» мелизматическим скольжением. Произведя на локальном американском уровне своего рода эмансипацию мелизмов, исполнители уровня Уандера смогли популяризировать мелизматику за пределами своей страны. В этой связи следует высказать предположение, что восприятие мелизматики у европейского слушателя 1970–1980-х годов, по-видимому, было сопряжено с некоторым нарушением устоявшихся слуховых норм, ведь красота мелизма есть нечто, требующее развития индивидуальных представлений и художественного вкуса.

Вторым после Уандера исполнителем, продвигавшим афроамериканские идиомы за пределы США, стала певица и актриса У. Хьюстон. Знаменитая запись с музыкой к мелодраматическому кинофильму «The Bodyguard», включавшая, помимо других артистов, достаточно большой объём материала самой Хьюстон, состояла из мощных шлягеров и была поддержана на медийном уровне каналом MTV. Перечисленные качества сделали «The Bodyguard» одним из крупнейших поп-альбомов первой пятилетки 1990-х годов. Бесспорно, высокий уровень вокального мастерства Хьюстон вкупе с сильным набором шлягеров и общей популярностью кинокартины сформировали хорошие условия для популяризации

«The Bodyguard» за пределами американского музыкального рынка.

Подводя итоги, поспешим сказать о том, что мелизмы в XXI веке становятся неотъемлемой частью слушательских представлений, разделяемых публикой самых разных региональных анклавов. Расовая монополия на их активное применение ныне утрачена. Всё чаще виртуозную мелизматику можно слышать у совершенно «белых» вокалистов. Наиболее значимым из них, безусловно, является Кристина Агилера, стиль которой насыщен масштабными заимствованиями приёмов из «чёрной» вокализации. Достаточно обратиться к её исполнению эвергрина Дж. Гершвина «I Love You Porgy» на церемонии вручения наград «Грэмми», имеющему поистине фееричную, усыпанную ювелирно выстроенными мелизмами концовку. В созданную Агилерой стилистическую нишу пришла целая плеяда молодых одарённых вокалисток, в ещё большей степени разнообразивших мелизматическую технику мелкими фактурными элементами. Среди них как достаточно популярная в России Ариана Гранде, так и сугубо региональные дивы, наподобие Торри Келли и Джорджи Смит, чья популярность имеет более локальные

региональные рамки. Последовательное влияние стиля Агилеры прослеживается в вокальной подаче победительницы сочинского вокального конкурса «Новая Волна» 2019 года албанки Инис Незири.

Будучи первично явлением, ограниченным региональными и расовыми рамками, мелизматика стала частью культурного экспорта США. Для того чтобы стать легитимной частью исполнительского инструментария современной поп-музыки, мелизмы должны были внедриться в повседневную культуру, превратиться в нормативный метод, дополняющий привычные схемы преподнесения эстрадного материала. Степень их проникновения в российскую поп-музыку всё ещё остаётся вопросом с высоким уровнем дискуссионности. В нашей стране присутствует достаточно большое количество опытных вокалистов, с лёгкостью справляющихся со многими стилистическими форматами мелизматического пения. Очевидным осложнением в принятии мелизматики выступает отсутствие у отечественного слушателя укоренённой привычки к потреблению и восприятию музыки, дополненной афроамериканскими стилевыми идиомами ритм-энд-блюза, соула и госпел.

Список литературы:

1. Леурда О.П. К вопросу о роли мелизмов в эстрадно-джазовой музыке XX века // Материалы международной научно-практической конференции «Массовая музыка и джазовое исполнительство в современной культуре». Краснодар, КГИК. – 2015 – С. 145 – 148.
2. Шак Ф.М. Джаз и рок-музыка в социокультурных процессах второй половины XX – начала XXI в.в. КГИК, Краснодар. – 2018 – 342 с.
3. Шак Ф.М. Феномен джаза. КГУКИ, Краснодар. – 2009 – 156 с.
4. Brown J. B. Stevie Wonder, Musician. Black Americans of Achievement. Chelsea House Publishers. 2010. 105 p.
5. Hughes T.S. Groove and Flow: Six Analytical Essays on the Music of Stevie Wonder Doctor of Philosophy. University of Washington. 2003. 280 p.
6. Kelly T. Melodic Elaboration in Responsory Melismas // Journal of the American Musicological Society, Vol. 27, No. 3. –1974 – pp. 461-474
7. Ribowsky M. Signed, Sealed, and Delivered: The Soulful Journey of Stevie Wonder. Willey, 2010. 352 p.

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ПРИКЛАДНАЯ И МАТЕМАТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА

ПУТИ РЕШЕНИЯ СОВРЕМЕННЫХ НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ
ЭЛЕКТРОННОЙ ТЕРМИНОГРАФИИ*Абдуллаев Сайяр Габиб оглу**заведующий отделом, Институт Информационных Технологий Национальной Академии Наук Азербайджана,
Азербайджан, г. Баку
E-mail: depart5@iit.science.az**Фоменко Сабина Сергеевна**инженер-программист, Институт Информационных Технологий Национальной Академии
Наук Азербайджана,
Азербайджан, г. Баку
E-mail: sabina.fomenko@gmail.com*WAYS TO SOLVE MODERN SCIENTIFIC AND THEORETICAL PROBLEMS
OF ELECTRONIC TERMINOGRAPHY*Abdullaev Sayyar Gabib oglu**Head of Department, Institute of Information Technologies of the National Academy of Sciences of Azerbaijan,
Azerbaijan, Baku**Fomenko Sabina Sergeevna**Software Engineer, Institute of Information Technologies of the National Academy of Sciences of Azerbaijan,
Azerbaijan, Baku*

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются такие понятия как лексикография и терминология, их практические и теоретические особенности. Отмечаются возможности электронной терминологии. Указываются современные научно-теоретические проблемы электронной терминологии и пути их решения.

ABSTRACT

The article presents such concepts as lexicography and terminography, their practical and theoretical features. The possibilities of electronic terminography are noted. Current scientific and theoretical problems are indicated.

Ключевые слова: электронная терминология, лингвистика, компьютерная лексикография, прикладная лингвистика, термин, терминологическая система.

Keywords: electronic terminography, linguistics, computer lexicography, applied linguistics, term, terminological system.

На сегодняшний день развитие информационных технологий является неотъемлемой частью лингвистики в частности терминологии. Исследование

возможностей использования компьютеров и прикладных программ в лингвистике указывает на то, что необходимо иметь знания основных понятий со-

ответствующей области знания. Проблемы терминографии вызывают большой интерес среди специалистов различных предметных областей. В мире большое внимание уделяется как практической, так и теоретической терминографии.

Существующее состояние сферы терминографии в стране, проблемы этой области, которые основаны на объективных и субъективных факторах; государственная забота по защите и развитию языка; влияния возможностей информационно-коммуникационных технологий во все сферы деятельности; уделение особого внимания этой области в мире, создание ряда международных центров занимающихся терминологической деятельностью, разработка соответствующих международных стандартов, создание терминологических банков, баз данных и т. д. являются перспективами терминологической деятельности.

Составными разделами современной науки являются:

- естественные науки, изучающие явления и законы природы;
- социальные или общественные науки, которые изучают общество;
- философия, которая изучает наиболее общие законы природы, общества и мышления. [1]

Лингвистика относится к гуманитарным (общественным) наукам.

Лингвистика – это наука о языке, его общественной природе и функциях, его внутренней структуре, о закономерностях его функционирования и исторического развития и классификации конкретных языков.

Лингвистика подразделяется на теоретическую лингвистику, прикладную лингвистику, эмпирическую лингвистику, одноязычную лингвистику, сравнительную лингвистику, внешнюю лингвистику, внутреннюю лингвистику, лингвистику языка, лингвистику речи, статистическую лингвистику, динамическую лингвистику.

С информационными технологиями тесно связан раздел прикладной лингвистики или компьютерной лингвистики.

Прикладная или компьютерная лингвистика начала развиваться с конца 20-х годов XX века. Она связана с разработкой методов решения практических задач использования языка.

Лексикография – это раздел лингвистики, изучающий теорию и практику составления словарей. Таким образом, описание лексики с помощью составления словарей называется лексикографией. [3]

Понятие компьютерная лексикография появилось в результате влияния новых методов обработки информации. Компьютерная лексикография является разделом прикладной лингвистики, который направлен на создание компьютерных словарей, лингвистических баз данных и разработку программ поддержки лексикографических работ.

Достигнутые в различных сферах науки и техники новшества явились основой для создания новых терминов относящихся к этим сферам. В связи с этим в последнее время увеличилась потребность в толковых и переводческих словарях.

Каждый год издаются терминологические словари, относящиеся к различным сферам науки и техники. Также со стороны ученых и специалистов, научных коллективов периодически создаются новые термины, по различным сферам науки, а также издаются толковые словари.

Терминография является одним из перспективных направлений прикладной лингвистики и компьютерной лексикографии. То есть терминография занимается построением специальных терминологических словарей. Наряду с этим терминография тесно связана с терминоведением. Терминоведение – это наука о терминах. Соответственно, электронная терминография – это наука о составлении электронных терминологических словарей. [2]

Практически всё, что справедливо для компьютерной лексикографии также справедливо и для электронной терминографии. Отличаются они лишь тем, что в терминографии объектом словарного описания является термин, а в лексикографии – обычное слово или морфема, словосочетание, предложение и т.п.

Термин – это слово или словосочетание из мета-языка или специальной области практической деятельности человека, которое имеет четкое и однозначное определение, требующее специальных знаний из соответствующей профессиональной деятельности. Понятие термина задается его свойствами, которые реализуются в терминологической системе. [5]

Терминологическая система в целом отражает соответствующую область знания, а каждый ее термин называет или характеризует составляющие этой области знания. По причине того, что термины и терминологические системы связаны с конкретным языком или даже с конкретной научной школой важной задачей терминографии является стандартизация и унификация терминов, а также их однозначный перевод на разные языки мира.

Употребление терминов описывается в терминологических стандартах. Сейчас в мире более 20 тысяч терминологических стандартов. Терминологические стандарты разрабатываются на международном уровне, государственном уровне и на уровне отдельных компаний. Целью создания терминологических стандартов является унификация терминов и терминологических систем; лингвистическая экспертиза новых терминов и терминологических сочетаний, а также их сокращений; перевод научно-технических терминов.

К электронной терминографии приписывают следующие возможности: [4]

1. Различное представление содержания словарной статьи, с возможностью включения частичного показа по различным критериям, различные графические средства представления, которые нельзя встретить в обычных словарях.

2. Использование различных лингвистических и терминографических технологий для доступа к содержанию. К ряду этих технологий относятся синтаксический и морфологический анализ, распознавание и синтез звука, полнотекстовый поиск и т.д.

3. Возможность быстрого получения информации. Это выгодно для пользователей. Иногда нужно найти информацию, которая содержится глубоко в словаре. В таком случае со стороны пользователя формулируется запрос в удобной форме. В бумажном словаре это занимает очень много времени, в электронном же словарь максимально локализует релевантную информацию.

4. Получение достаточно разнообразной информации о слове или словосочетании, что позволяет пользователю активно выбирать из нескольких возможных альтернатив именно ту, которая наиболее точно подходит ему в данный момент времени.

К проблемам электронной терминографии можно отнести то, что:

1. единицей описания не является отдельное лексическое значение. По этой причине технологии анализа не могут устанавливать соответствие между исходным запросом и теми лексическими значениями, которые релевантны для данного запроса по синтаксическим и семантическим критериям.

2. большой объем электронного словаря, полное и доказательное описание лексических значений приводит к тому, что им сложно пользоваться;

3. полное и глубокое описание лексических значений делает словарь менее соответствующим для текущей культурной и языковой ситуации;

4. интересная лексикографическая концепция словаря сужает его лексическую базу.

Даже самые лучшие бумажные словари, увы, неизбежно устаревшие словари. По этой причине небольшие словари выполняют функцию фиксации текущего состояния языка. Такие словари обычно бывают поверхностными и конъюнктурными. [6] Электронным же словарям характерна периодическая смена версий и возможность постоянной связи с пользователями данного словаря, а их не мало. Таким образом, переход к электронным словарям является решением ряда проблем электронной терминографии.

В качестве выводов можно отметить, что:

1. Терминологический словарь как тип справочной книги, обладает неограниченными возможностями для передачи разнообразной информации о термине в удобной и исчерпывающей для пользова-

теля форме. По нашему убеждению, именно структура словаря отличает его от любого другого справочного издания и позволяет эффективно передать наиболее существенную и значимую информацию, передаваемую термином.

2. Профессионалы за термином видят явления, процесс, объект и потребности пользователей, способствовать снятию трудностей в изучении языка для специальных целей и в переводческой деятельности, оптимизировать процесс межкультурной профессиональной коммуникации. Как для формирования словника, так и для определения термина в терминологическом словаре первостепенную роль играют осознание термина в системе научных понятий, а также логико-понятийный анализ терминологической системы.

3. Современный потребитель специального знания и особенно переводчик нуждается в системном описании всех возможных интерпретаций термина. Таким образом, в специальном словаре толкового типа пользователь всегда стремится найти «интерпретацию интерпретаций», что, в свою очередь, способствует формированию специальных знаний.

4. Терминологически словарям отведена особая роль в современном мире высоких технологий, поскольку в них фиксируются материализованные компоненты научного знания. Именно терминологические словари и справочники создают основу для работ в области научно-технической информации. Важной задаче современной лингвистической науки стала систематизация и семантизация терминологической лексики, поскольку динамичное развитие терминографии является одной из основных составляющих научно-технического прогресса.

5. Терминологически словарь как тип справочной книги, на наш взгляд, следует составлять по тематическому принципу, включая термины и их определения. Такой подход в значительной степени способствует освоению отраслевой терминологии, составляющей основной фонд специальных знаний, повышает эффективность усвоения отраслевой терминологии, снимает трудности в достижении целей профессионально коммуникации, расширяет возможности изучения языка для специальных целей.

Список литературы:

1. Предмет языкознание, [электронный ресурс] — Режим доступа. — URL: https://tsput.ru/res/lang/yazykozn/jaz_zn_1.htm
2. Щипицина Л.Ю. «Информационные технологии в лингвистике», Москва, Издательство «Флинта», Издательство «Наука» 2013
3. Е.П. Пустошило «Лексикология. Фразеология. Лексикография. Учебно-методическое пособие по русскому языку для студентов педагогических специальностей», [электронный ресурс] — Режим доступа. — URL: http://ebooks.grsu.by/pustoshilo_lang/1-leksikografiya-kak-razdel-yazykoznaniya.htm
4. Белоногов И.А. «Компьютерная лингвистика и перспективные информационные технологии», Москва, Издательство «Русский мир» 2004.
5. Марчук Ю.Н. «Компьютерная лингвистика», Москва, Издательство «АСТ: Восток-Запад» 2007
6. Овчинникова И.Е., Угланова И.А. «Компьютерное моделирование вербальной коммуникации», Москва, Издательство «Флинта: Наука» 2009

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА**ПРИЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В ЗАГОЛОВОЧНОМ КОМПЛЕКСЕ
ЭКОНОМИЧЕСКОГО МЕДИАТЕКСТА***Хазраткулов Атаджан Полатдурдыевич**аспирант кафедры общего языкознания Адыгейского государственного университета,
РФ, г. Майкоп**E-mail: rechtrening@yandex.ru***TECHNIQUES OF THE LANGUAGE GAME IN THE HEADLINE COMPLEX
OF ECONOMIC MEDIA TEXT***Atajan Hazratkulov**Post-graduate student of General Linguistic Chair, Adyghe State University,
Russia, Maykop***АННОТАЦИЯ**

Рассматривается заголовочный комплекс экономического медиатекста. Приводятся примеры использования языковой игры в заглавиях статей из газет «КоммерсантЪ», «Комсомольская правда», «Аргументы и факты».

ABSTRACT

The headline complex of economic media text is considered. Examples of using the language game in the headings of articles from newspapers Kommersant, Komsomolskaya Pravda, Argumenty i Fakty are given.

Ключевые слова: экономический медиатекст, заголовочный комплекс, языковая игра.

Keywords: economic media text; headline complex; language game.

Заголовочный комплекс рассматривается в лингвистике как «свернутый» текстовый знак, обособленный графически и выраженный языковыми средствами.

В пространстве медиа заголовочный комплекс реализует целый ряд функций, основной из которых признается представление текста в условно-сжатом формате. Заголовочный комплекс разнообразен в плане применения разноуровневых лингвистических единиц, что сообщает ему разнообразие, определенную гибкость структуры и значительный когнитивно-семантический и коммуникативно-прагматический потенциал.

Интересными и разнообразными в языковом оформлении являются случаи, когда заголовочные комплексы структурируются благодаря приемам языковой игры.

Одним из наиболее востребованных в медиaprостранстве становится трансформация известных афоризмов, крылатых выражений в структуре заголовочного комплекса. Поскольку заголовочный комплекс призван наиболее лаконично представить информацию, акцентируя внимание адресата на самом тексте, продуцент медиатекста нацелен обычно на употребление таких устойчивых фразеологизированных сочетаний, которые были бы известны определенной

социальной группе или представителям конкретной лингвокультуры в целом. Например: «Карьера требует здоровья» [9]. Данный заголовок отсылает к общеизвестному в русской лингвокультуре выражению «Красота требует жертв» и в целом понятна представителю лингвокультурного сообщества. Смысл состоит в том, что традиционно от женщины требуется много усилий для возможно более длительного поддержания молодости и красоты, в том числе и таких, которые сопряжены со страданием, болью, отказом от приятных привычек (вкусной, но вредной пищи, малоподвижного образа жизни, желания ложиться спать в позднее время и т.п.). Заголовок, приведенный нами выше, создан по модели полной замены лексем в структуре известного выражения, благодаря чему возникает трансформация устойчивого сочетания. Отметим, что заголовочный комплекс включает и истолкование данного заголовка: «Руководящие должности занимают те, кто не жалуется на заболевания» [9], а сам текст содержит неявное указание на то, что человек должен следить за своим здоровьем, чтобы быть успешным в жизни и карьерном росте.

Практически полной трансформацией известного выражения, также закрепившегося в русской лингвокультуре с советских времен «Проверяйте

деньги не отходя от кассы», является заголовок «Эффективность познается у кассы» [2]. Также прозрачна отсылка адресата к русской пословице «Друг познается в беде». Представляется, что опора на лингвокультурные ассоциации адресата в данном случае достигается своей цели, т.к. заголовок оказывается весьма заметным в медиапространстве. Здесь, как и во многих других случаях, мы имеем дело с фиксацией за определенным лексическим составом конкретного содержания, при этом при трансформации в контексте устойчивого выражения или даже употреблении только какого-то одного из его компонентов у носителя лингвокультуры возникают устойчивые ассоциации, задействующие культурные коды. Именно так возникает и функционирует пассионарность заголовочных комплексов: «Пассионарный характер заголовочных конструкций газетных материалов позиционируется как уникальное средство воздействия на массового читателя и формирования его мировоззрения (в том числе и языкового)» [4, с. 252]. В любом случае тенденция к пассионарности препятствует обозначившейся тенденции к лаконичности заголовочных комплексов, ведь заголовок должен наиболее полно и верно сформулировать мысль, содержащуюся и развиваемую в тексте. Именно благодаря трансформациям известных в координатах конкретной лингвокультуры выражений удастся усилить воздействие на сознание адресата, а сами механизмы трансформации следует, по всей видимости, расценивать как манифестирование динамики языковых форм.

Трансформация устойчивых сочетаний, общеизвестных в пределах конкретной лингвокультуры, способствует в экономическом медиадискурсе выявлению уже благодаря заголовку тех недостатков, которые существуют, например, в жилищном строительстве: «Жилье со всеми неудобствами» [8] (исходное сочетание «жилье со всеми удобствами», пришедшее из советского времени и имеющее семантику возможно более полного комфорта, который себе может позволить советский человек, в отличие от «жилья с частичными удобствами»).

Также удачной трансформацией с опорой на фразеологическое сочетание следует считать заголовок «Надзорный кодекс покажут Думе» [1]. Ассоциативный ряд здесь может быть весьма протяженным, однако наиболее точным следует, по всей видимости, считать, отсылку к фразеологизму «показать кузькину мать» в значении «угрожать кому-либо» [14]. Адресат, принадлежащий к среднему и старшему поколению, скорее всего, дополнит ассоциативный ряд, возникающий при восприятии данного заголовка и восстановления исходной фразеологической единицы, прецедентной ситуацией, связанной с деятельностью Н.С. Хрущева, первого секретаря ЦК КПСС (1953-1964): в свое выступление на Ассамблее ООН в 1960-м году он включил это выражение в виде «Я вам покажу кузькину мать».

По отношению к фразеологизму может быть реализован прием языковой игры, когда при удалении единственной графемы возникает новый смысл высказывания при сохранении отсылки к исходному

устойчивому выражению и его модели: «Лиха еда начало. Кто потеряет от молочно-колбасных сражений РФ и Белоруссии» [5]. В приведенном примере таким исходным устойчивым выражением является поговорка лиха беда начало в значении **‘всякое начало трудно; стоит только начать, а там пойдешь’** [11].

Интересны также случаи языковой игры, организованные по принципу субституции в составе словосочетаний – топонимов, причем заголовки в таких случаях сохраняют семантическую связь с источником, за счет чего возникает не только комический эффект, но и акцентируется внимание адресата на конкретной публикации. Например: «ФАС последней надежды» [13] имеет устойчивую ассоциативную связь с Мысом Доброй Надежды, географической точкой (крайним юго-западом Африканского континента) – символом Южной Африки. Из текста становится ясно, что речь в публикации идет о направлении в Федеральную Антимонопольную Службу (ФАС) заявления о нарушении ст. 10, 11.1, 15 и 16 Федерального закона «О конкуренции». Таким образом, для заявителей ФАС является последней инстанцией в надежде решить вопрос о конфликте интересов в сфере третейского рынка, напрямую связанного с экономикой страны. В этой связи стоит подчеркнуть, что адресант не просто по созвучию называет так свой материал – Мыс Доброй Надежды закреплен в массовом сознании как топоним с неблагоприятным для мореплавания климатом, сильными ветрами и штормами практически круглый год (что в целом не во всем соответствует действительности), что может также отражать и имплицитное отношение продуцента медиадискурса к деятельности данной властной структуры и невозможности предсказать благоприятный исход данного дела.

В медиапространстве также представлены случаи, когда фразеологизм включается без изменений в состав заголовка, например: «Государство потеряло счет закупкам» [12]. В данном контексте потеря счет приобретает отрицательную коннотацию, поскольку становится ясно, что государство, власть не ведет строгий учет в освоении бюджета, а это негативно сказывается, прежде всего, на простых гражданах, их благосостоянии и социальном страховании. Также применением устойчивого сочетания без изменения в составе заголовка следует считать «Банкам нарисовали лучшее будущее» [7], где таким лексическим сочетанием выступает лучшее будущее, ассоциативно связанное с прецедентным для советского времени светлым будущим – временем наступления коммунизма. Еще одним ярким примером считаем следующий: «Уклонение от врачей выйдет себе дороже» [10], в котором устойчивой формой для носителя русской лингвокультуры обладает себе дороже, а сам текст, собственно, отражает ситуацию с проведением обязательной медицинской диспансеризации населения страны.

Интересны случаи моделирования заголовочных комплексов в соответствии с фразеологическими выражениями, пришедшими из нелитературной речи, часто связанной с преступной деятельностью и ее

представителями. Например, в заголовке «А за арендатора ответишь» [6] отчетливо прослеживается влияние известного воровского выражения «А за козла ответишь». Другими словами, без знания реалий, обозначенных в заголовочном комплексе, адресат может составить себе впечатление, что арендатор – теперь грубое наименование, ругательство. Однако подзаголовок сообщает: «Торговые центры будут штрафовать за обвес» [6], и, значит, речь идет об административной ответственности за противоправные действия (обман покупателей) арендаторами, причем ответственность будут нести и арендодатели.

Использование «чужого текста» в заголовке представляет собой весьма эффективный механизм расширения интертекстуальности заголовочных комплексов. Фоном восприятия конкретного высказывания становятся уже известные адресату фразы, крылатые выражения, прецедентные онимы, ситуации, тексты. В этом случае приобретает важность не столько точность транслирования «чужого текста» (или возникающие в процессе применения языковой игры парафраз или аппликация), сколько те ассоциативные связи, которые появляются у читателя, и целью адресанта становится запуск «механизм<a> ассоциаций» [16, с. 108].

Концептуально важно для усиления коммуникативно-прагматического потенциала экономического медиадискурса и включение в заголовочные комплексы прецедентных высказываний в неизменном виде, а также их качественная трансформация, которая, тем не менее, не препятствует адекватной интерпретации первоисточника такого лингвокультурного феномена и его соотносению с экономической картиной мира современной России и мира. Например, прецедентные высказывания включены в состав заголовка без изменений: «Грузовые перевозки: свет в

конце тоннеля» [3]. Выделенное курсивом высказывание традиционно соотносят с фрагментом выступления Президента США Джона Фицджеральда Кеннеди в 1962 году, в котором он комментировал положение в Южном Вьетнаме: «Мы еще не видим конца туннеля, но я бы сказал, что сейчас не темнее, а, скорее, светлее, чем год тому назад». Однако в русской лингвокультуре высказывание стало популярным и закрепилось именно в виде свет в конце тоннеля в значении ‘надежда на успешное завершение какого-либо трудного или опасного дела’ благодаря советскому фильму режиссера Алоиза Бенча «Свет в конце тоннеля» (1974). При этом основной текст раскрывает именно тему перевозок железнодорожным транспортом: в последние месяцы государство начало наводить порядок на рынке аренды и производства грузовых вагонов. Системообразующую отрасль лихорадит от громких банкротств и расследований. ФАС считает, что из-за манипуляций с ценами экономика теряет сотни миллиардов рублей. Подобные истории закладывают мины замедленного действия под всю транспортную систему» [3].

Случаем употребления нетрансформированного прецедентного высказывания в составе заголовка следует считать и следующий заголовок: «Карта бита» [15] с подзаголовком «В каких случаях лучше платить наличными?». Первая часть отсылает адресата не только к терминологии карточных игр, но и к повести А.С. Пушкина «Пиковая дама», вызывая ассоциацию с ситуацией, произошедшей с главным героем художественного текста Германном, который проиграл всё, поставив на три карты.

Безусловно, приемы языковой игры, представляющие собой трансформацию прецедентных высказываний, обладают значительным потенциалом воздействия и именно поэтому весьма востребованы в медиапространстве.

Список литературы:

1. Бутрин Д. Надзорный кодекс покажут Думе: объявлены «нулевые чтения» базового закона о государственном контроле [Электронный ресурс] // Коммерсантъ. 19.10.2017. – Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/3442491>
2. Бутрин Д. Эффективность познается у кассы [Электронный ресурс] // Коммерсантъ. – 19.11.2018. – Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/3803748>
3. Говоров Э. Грузовые перевозки: свет в конце тоннеля [Электронный ресурс] // МК.RU. – 11.12.2017. – Режим доступа: <https://www.mk.ru/economics/2017/12/11/gruzovye-perevozki-svet-v-konce-tonnelya.html>
4. Гусейнова Т.С. Пассионарность заголовочной конструкции в публицистическом дискурсе // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2014. – № 5 (27). – С. 249-252.
5. Зотов Г. Лиха еда начало. Кто потеряет от молочно-колбасных сражений РФ и Белоруссии [Электронный ресурс] // Аргументы и факты. – 20.06.2019. – Режим доступа: https://aif.ru/money/economy/liha_edo_nachalo_kto_poteryaet_ot_molochno-kolbasnyh_srazheniy_rf_i_belorussii
6. Игнатова О. А за арендатора ответишь: торговые центры будут штрафовать за обвес [Электронный ресурс] // Российская газета. – 18.07.2019. – Режим доступа: <https://rg.ru/2019/07/18/poniatiia-torgovyy-kompleks-i-torgovyy-centr-zakrepiat-v-zakone.html>
7. Костырев А. Банкам нарисовали лучшее будущее [Электронный ресурс] // Коммерсантъ. – 16.06.2015. – Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/2748167>
8. Крючкова Е., Бутрин Д., Сапожков О. Жилье со всеми неудобствами: дотируемые новостройки будут доступнее, но не комфортнее [Электронный ресурс] // Коммерсантъ. – 06.05.2015. – Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/2721604>

9. Мануйлова А. Карьера требует здоровья: руководящие должности занимают те, кто не жалуется на заболевания [Электронный ресурс] // Коммерсантъ. – 25.07.2016. – Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/3046955>
10. Мануйлова А. Уклонение от врачей выйдет себе дороже. Работодателей хотят заставить отвечать за диспансеризацию сотрудников [Электронный ресурс] // Коммерсантъ. – 13.07.2017. – Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/3353296>
11. Михельсон, М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии: сборник образных слов и иносказаний. Т.1 [Электронный ресурс]. – СПб., 1912. – Режим доступа: https://dic.academic.ru/dic.nsf/michelson_old
12. Пушкаря А. Государство потеряло счет закупкам. Отсутствие данных о них не дает начать работу над бюджетом [Электронный ресурс] // Коммерсантъ. 30.03.2018. – Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/3587657>
13. Райский А., Занина А. ФАС последней надежды: НКО пытаются монополизировать третейский рынок [Электронный ресурс] // Коммерсантъ. – 30.03.2018. – Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/3587616>
14. Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. – Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp>
15. Трегубова Е. Карта бита. В каких случаях лучше платить наличными? [Электронный ресурс] // Аргументы и факты. – 29.05.2019. – Режим доступа: https://aif.ru/money/mymoney/karta_bita_v_kakih_sluchayah_luchshe_platit_nalichnymi
16. Фоменко И.В. Введение в практическую поэтику: учеб. пособие. – Тверь: Лилия Принт, 2003. – 180 с.

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Научный журнал

UNIVERSUM:
ФИЛОЛОГИЯ И ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ

№ 10(67)
Октябрь 2019

Свидетельство о регистрации СМИ: ПИ № ФС 77 – 66235 от 01.07.2016
Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 – 54436 от 17.06.2013

Подписано в печать 21.10.19. Формат бумаги 60x84/16.
Бумага офсет №1. Гарнитура Times. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 1. Тираж 550 экз.

Издательство «МЦНО»
123098, г. Москва, улица Маршала Василевского, дом 5, корпус 1, к. 74
E-mail: mail@7universum.com
www.7universum.com

Отпечатано в полном соответствии с качеством
предоставленного оригинал-макета в типографии «Allprint»
630004, г. Новосибирск, Вокзальная магистраль, 3
16+